

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1969)  
  
**Rubrik:** Mars 1969

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

7 mars  
1969

## Tarif des guides et porteurs de montagne

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu l'article 12, chiffre 2, de la loi du 7 novembre 1849 sur l'industrie et de l'article 28 du règlement du 6 juillet 1948 concernant les guides et porteurs de montagne,

sur la proposition de la Direction de l'économie publique,

*arrête:*

### I. Dispositions générales

Champ  
d'application

**Article premier.** Le présent tarif fixe la rétribution due par le touriste à son guide et porteur de montagne. Pour les excursions non prévues dans le présent tarif ou dans d'autres tarifs cantonaux, les parties conviennent de la rétribution avant le départ, et le montant s'en règle d'après les sommes fixées dans le présent tarif pour les excursions analogues.

Caractère  
obligatoire

**Art. 2.** <sup>1</sup> Les guides et porteurs sont tenus d'appliquer les taxes fixées dans le présent tarif.

<sup>2</sup> Toute excursion qui oblige les participants à passer la nuit au-dehors est calculée à 120 francs au moins, sans égard au taux prévu dans le tarif.

<sup>3</sup> Les excursions d'une journée et les excursions dans les Préalpes sont calculées à 90 francs au moins, pour autant que le tarif ne prévoit pas un taux spécial.

Art. 3. <sup>1</sup> Pour les excursions en haute montagne effectuées entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 31 mai, il peut être exigé une surtaxe de 25 %.

Suppléments  
a) Saison  
d'hiver

<sup>2</sup> Cette disposition ne s'applique cependant pas aux excursions à skis proprement dites.

<sup>3</sup> Dans les cas où il y a plus de trois touristes par guide, il est dû pour chaque personne de plus un supplément de 5 %, mais d'au maximum 30 % de la taxe fondamentale.

b) Touristes  
nombreux

<sup>4</sup> Le guide réglera le nombre des participants d'après les difficultés de l'excursion.

<sup>5</sup> Quand deux ou plusieurs cimes sont gravies le même jour, le guide a le droit, sauf convention préalable, de compter pour la cime comportant la plus haute taxe cette taxe pleine et pour les autres sommets la demi-taxe.

c) Plusieurs  
sommets

<sup>6</sup> Dans le cas où, l'excursion terminée, il faut au guide encore un jour pour rentrer chez lui, il a droit à un supplément de 40 francs. Il en est ainsi, en particulier, pour les voyages d'une station à une autre. Quand le retour ne peut pas s'effectuer à pied, le guide a droit au remboursement des frais de transport. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois pas, normalement, aux excursions pour lesquelles le tarif porte «et retour».

d) Voyage  
de retour

<sup>7</sup> Pour les jours de repos intercalés à la demande du touriste ou nécessités par les conditions du temps, le guide peut réclamer 40 francs.

e) Jours  
de repos

<sup>8</sup> Pour les excursions à partir du Jungfrauoch, si le départ et l'arrivée de l'excursion ont lieu dans la vallée, le guide a droit à un supplément de 40 francs par demi-journée.

f) Excursions  
à partir du  
Jungfrauoch  
(art. 16)

Art. 4. <sup>1</sup> A part son équipement complet, le guide porte gratuitement 6 kg au plus de bagage du touriste. Le porteur porte au plus 15 kg, tout supplément de charge se payant suivant arrangement.

Bagages

<sup>2</sup> Si l'excursion présente des difficultés particulières, le guide a le droit de refuser de porter le bagage du touriste, ce dont il devra cependant informer celui-ci avant le départ.

Art. 5. L'entretien et le logement du guide sont à la charge du touriste, sauf convention contraire.

Entretien et  
logement

Rétribution  
journalière

Art. 6. Si les excursions convenues entre le guide et le touriste s'étendent à trois jours ou plus, les taxes prévues dans le présent tarif pour les excursions peuvent être remplacées par une rétribution journalière de 90 francs.

Cours

Art. 7. Le guide qui assume la direction de cours de technique alpine peut réclamer une indemnité journalière de 90 francs au moins, suivant le nombre des participants, les exigences et la saison.

Résiliation  
du contrat

Art. 8. Quand le touriste se départ d'un arrangement passé avec le guide, celui-ci a droit à une indemnité d'au moins 45 francs par jour. Il sera équitablement tenu compte de la perte de gain subie.

Taxe de  
porteur

Art. 9. Le porteur titulaire de la carte officielle peut réclamer pour ses services 50 % de la taxe de guide, mais au minimum 45 francs par jour dans le cas de l'article 6.

## II. Tarif des excursions

Pays de  
Gessenay

Art. 10. *Gstaad, Gsteig, Lauenen, Saanen*

	Altitude en mètres	Fr.
Capucin, de la Grubenberghütte . . . . .		120.—
Diablerets, de la cabane des Diablerets . . . . .	3209	120.—
Gastlosen, traversée . . . . .	1998	110.—
Gastlosen, traversée, avec Eckturm . . . . .		145.—
Grand-Grenadier, normal . . . . .		120.—
Katz, par la Grosse Schnur . . . . .		100.—
Oldenhorn, de la cabane des Diablerets . . . . .	3122,8	120.—
Oldenhorn, par le Nordgrat . . . . .		130.—
Oldenhorn, par le Sanetschhorn et le Sanetschgrat		140.—
Pucelles, traversée d'est-ouest . . . . .	2109	135.—
Pucelles, traversée d'ouest-est . . . . .		180.—
Sattelspitzen, grands, traversée . . . . .	2123	120.—
Sattelspitzen, petits, traversée . . . . .	2065	165.—
Wildhorn, par la Wildhornhütte . . . . .	3247,8	130.—
Wildhorn, par la Geltenhütte . . . . .		140.—
Wildhorn, par le Wildgrat . . . . .		140.—

	Altitude en mètres	Fr.	
Wildhorn, par le Katzengraben–Wildgrat .....		150.—	7 mars 1969
Wildhorn, de la Wildhornhütte par la Ger- mannrippe .....		150.—	
Wildhorn, de la Geltenhütte par le Katzengraben– Germannrippe–Wildgrat .....		180.—	
 <i>Art. 11. La Lenk, Zweisimmen</i>			Haut- Simmental
Spillgarten .....	2476,4	120.—	
Wildhorn, par la Wildhornhütte .....	3247,8	130.—	
Wildhorn, par le Wildgrat .....		140.—	
Wildhorn, de la Wildhornhütte par la Ger- mannrippe .....		150.—	
Wildstrubel .....	3243,5	130.—	
Wildstrubel, par la Gemmi–Kandersteg .....		140.—	
Wildstrubel, sur Montana .....		140.—	
Wildstrubel, par le Westgrat .....		150.—	
 <i>Art. 12. Adelboden</i>			Adelboden
Gross-Lohner, par le Nordgrat .....	3048,6	150.—	
Gross-Lohner, par le Nordgrat, descente Mittel- grat .....		160.—	
Gross-Lohner, par l'Ostgrat .....		140.—	
Klein-Lohner, traversée .....	2583,8	100.—	
Mittaghorn, par la paroi ouest .....	2677,9	110.—	
Tschingellochtighorn, 1 <sup>er</sup> sommet .....	2735	90.—	
1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> sommets .....		100.—	
1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> sommets .....		110.—	
les 5 sommets .....		120.—	
paroi ouest .....		100.—	
Uegigrat .....	2613	100.—	
Wildstrubel .....	3243,7	120.—	
Wildstrubel, sur Montana .....		140.—	
Wildstrubel, par l'Ostgrat .....		130.—	
Wildstrubel, avec Steghorn .....		140.—	

7 mars 1969		Altitude en mètres	Fr.
	Wildstrubel, par le Westgrat .....		150.—
	Wildstrubel, par la Gemmi sur Kandersteg .....		140.—

Kandersteg

Art. 13. *Kandersteg*

Aermighorn, par le Südwestgrat .....	2742	120.—
Altels, par le Tatlishorn ou Lärchi .....	3629,4	140.—
Balmhorn, de Schwarenbach .....	3709	120.—
Balmhorn, de Wildelsigen .....		150.—
Balmhorn, de la Gitzifurgge .....		170.—
Supplément par l'arête sur l'Altels .....		25.—
Blümlisalp .....	3664	140.—
de la Fründenhütte .....		150.—
Morgenhorn jusqu'à la Weisse Frau .....		150.—
Weisse Frau jusqu'à la Blümlisalp .....		170.—
Morgenhorn jusqu'à la Blümlisalp .....		200.—
Morgenhorn jusqu'à la Fründenhütte .....		220.—
Blümlisalp, de la Fründenhütte avec Oeschinen- horn .....		160.—
Birre, par les rochers .....	2315	90.—
Birre, jusqu'au Zahlershorn .....		100.—
Birre, jusqu'aux Drei Eidgenossen .....		110.—
Birre, jusqu'au Hohtürli .....		150.—
Birghorn .....	3242,8	120.—
Breithorn .....	3782	200.—
Daubenhorn .....	2941,7	120.—
Doldenhorn, Gross .....	3643	120.—
Doldenhorn, Gross, par le Galletgrat .....		180.—
Doldenhorn, Gross, par l'Ostgrat ou le Südgrat ..		340.—
Doldenhorn, Gross et Klein .....		140.—
Doldenhorn, Gross et Klein, par Sparren .....		150.—
Doldenstock, par le Westgrat jusqu'au Gross-Doldenhorn .....	3205	210.—
Fisistöck, par Sparren .....	2787	120.—
Fisistöck, descente sur Gastern .....		100.—

	Altitude en mètres	Fr.	7 mars 1969
Fründenjoch, descente sur Gastern .....	2983	130.—	
Fründenhorn .....	3368,7	120.—	
Fründenhorn, par le Westgrat ou l'Ostgrat .....		160.—	
Fründenhorn, traversée ouest-est .....		180.—	
Gelliwand .....		110.—	
Hockenhorn, par le Westgrat .....	3110	130.—	
Kandergletscher, passage sur le Kiental, Lauter- brunnen ou le Lötschental .....		120.—	
Klein-Lohner, traversée .....	2583,8	100.—	
Morgenhorn .....	3612,9	130.—	
Morgenhorn, par l'Ostgrat .....		220.—	
Oeschinenhorn, par le Westgrat .....	3486	260.—	
Rinderhorn .....	3454	120.—	
Rinderhorn, traversée de Sagigrat .....		160.—	
Rinderhorn, descente sur le Westgrat .....		130.—	
Rinderhorn, Gross et Klein .....		140.—	
Traversée Hockenhorn jusqu'à Petersgrat .....		160.—	
Tschingelhorn .....	3577	170.—	
Tschingellochtighorn, 1 <sup>er</sup> sommet .....	2735	90.—	
1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> sommets .....		100.—	
1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> sommets .....		110.—	
les 5 sommets .....		120.—	
Weisse Frau .....	3654	130.—	

#### Art. 14. *Kiental*

Kiental

Ärmighorn, par l'Ostgrat .....	2742,4	120.—
Ärmighorn, par le Nordgrat .....		120.—
Blümlisalphorn, de la Blümlisalphütte .....	3664	140.—
Breithorn .....	3782	200.—
Büttlassen, par le Südgrat .....	3192	130.—
Büttlassen, par le Westgrat .....		150.—
Dündenhorn, par le Nordgrat .....	2861,9	150.—
Gspaltenhorn .....	3437,1	140.—
Gspaltenhorn, par Rote Zähne .....		300.—

		Altitude en mètres	Fr.
7 mars 1969	Morgenhorn, de la Blümlisalphütte .....	3612,9	130.—
	Morgenhorn, jusqu'à la Weisse Frau .....		150.—
	Morgenhorn, jusqu'au Blümlisalphorn .....		200.—
	Morgenhorn, par l'Ostgrat .....		220.—
	Morgenhorn, par la Nordwandrippe-Ostgrat ...		250.—
	Tschingelhorn .....	3577	170.—
	Weisse Frau, de la Blümlisalphütte .....	3654	130.—
	Weisse Frau, jusqu'au Blümlisalphorn .....		170.—
	Weisse Frau, jusqu'à la Fründenhütte .....		200.—
	Weisse Frau, jusqu'au Morgenhorn .....		150.—

Lauterbrunnen      **Art. 15.** *Lauterbrunnen, Mürren, Stechelberg, Wengen*

Breithorn .....	3782	200.—
Breithorn, de Schmadri par l'Ostgrat .....		240.—
Breithorn, par la Nordrippe .....		taxe à convenir
Büttlassen, par le Hirtligletscher-Südgrat .....	3192	185.—
Ebnefluh, de Rottal .....	3960	260.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour .....	3970	200.—
Eiger, d'Eigergletscher, retour par Eigerjoch ou vice versa .....		220.—
Grosshorn, de la Schmadrihütte par le Schmadri- joch .....	3762	220.—
Grosshorn, de la Schmadrihütte par la Nordwest- rippe .....		taxe à convenir
Sefinenfurke-Gspaltenhorn, Büttlassen-Südgrat- Sefinenfurke .....	3437,1	220.—
Gspaltenhorn, par Rote Zähne .....		300.—
Jungfrau, ascension et descente par Rottal .....	4158,2	230.—
Jungfrau, de Rottal au Jungfraujoch .....		200.—
Jungfrau, de Rottal, descente Guggi .....		taxe à convenir
Jungfrau, de Rottal, descente Silberhornhütte ..		taxe à convenir
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur Jungfraujoch		220.—
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur le Kleines Silberhorn et Nordwandrippe .....		taxe à convenir



	Altitude en mètres	Fr.	7 mars 1969
Jungfrau, de la Guggihütte sur le Jungfraujoch ..		240.—	
Jungfrau, de la Guggihütte par l'Ostgrat .....		taxe à convenir	
Lobhorn, Gross .....	2566	120.—	
Lobhörner, traversée .....		140.—	
Mönch, par Nollen .....	4099	210.—	
Schwarz Mönchbüffel .....	2080	120.—	
Tschingelspitz, traversée, Ostgrat .....	3323	240.—	
Tschingelhorn et retour .....	3577	170.—	
Tschingelturm .....	2750	120.—	

Art. 16. *Jungfraujoch*

Jungfraujoch

Aletschhorn, Gros, par la Haslerrippe et retour ..	4195	220.—	
Aletschhorn, Gross, par le Sattelhorn et retour ..		220.—	
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe, retour par le Sattelhorn .....		220.—	
Ebnefluh, sur Goppenstein .....	3960	185.—	
Eiger, par l'Eigerjoch sur l'Eigergletscher .....	3970	220.—	
Fiescherhorn, Gross .....	4048,8	140.—	
Fiescherhorn, Gross, traversée .....		150.—	
Fiescherhorn, Gross, traversée, Hinter-Fiescher- horn, Kl. et Gr. Grünhorn .....		taxe à convenir	
Finsteraarhorn .....	4273,8	240.—	
Finsteraarhorn, sur le Grimsel ou le Valais .....		250.—	
Gletscherhorn .....	3983	150.—	
Grünhorn, Gross .....	4043,5	150.—	
Grünhorn, Gross, par le Nordgrat .....		taxe à convenir	
Jungfrau .....	4158,2	120.—	
Jungfrau, descente par le Rottal .....		180.—	
Jungfrau, par l'Ostgrat .....		260.—	
Jungfrau, Ostgrat, descente par Rotbrettgrat ...		350.—	
Jungfraujoch, descente sur Fiesch .....	3475	145.—	
Mönch, par le Südgrat .....	4099	100.—	
Mönch, par le Westgrat .....		120.—	

7 mars 1969		Altitude en mètres	Fr.
	Trugberg, traversée par le Mönchsloch-sommet sud .....	3932,9	200.—
	A skis: Lötchenlücke } Riederfurka } .....		120.—
	par la Galmilücke ou sur le Grimsel ....		200.—
Grindelwald <i>Art. 17. Grindelwald</i>			
	Berglistock, traversée .....	3655,6	210.—
	Eiger, d'Eigergletscher et retour .....	3970	200.—
	Eiger, d'Eigergletscher et retour par l'Eigerjoch ou inversement .....		220.—
	Eiger, d'Alpiglen par Hörnli-Mittellegi, descente sur Eigergletscher .....		taxe à convenir
	Eiger, d'Eismeer-Mittellegi-Eigergletscher .....		240.—
	Eiger, d'Eismeer-Mittellegi-Eigerjoch-Jungfrau- joch .....		250.—
	Eiger, Lauper-Route .....		taxe à convenir
	Fiescherhorn, Klein (Ochs), de la Strahlegghütte et retour ou sur le Jungfrau-joch .....	3900	230.—
	Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassiz- joch et retour .....	4273,8	240.—
	Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassiz- joch sur le Grimsel .....		250.—
	Finsteraarhorn, par le Südostgrat .....		260.—
	Finsteraarhorn, par l'Ostwand, de la Strahlegg- hütte .....		taxe à convenir
	Finsteraarjoch, de la Strahlegghütte sur le Grimsel	3290	160.—
	Jungfrau, de la Guggihütte au Jungfrau-joch ....	4158,2	240.—
	Krinnenhorn .....	2736,6	120.—
	Lauteraarhorn, route normale .....	4042	190.—
	Lauteraarhorn, par le Schrecksattel .....		250.—
	Lauteraarhorn, par le Südgrat .....		250.—
	Lauteraarhorn, de Strahlegg sur le Grimsel .....		250.—

	Altitude en mètres	Fr.	7 mars 1969
Lauteraarhorn, de Strahlegg, retour par le Westgrat .....		250.—	
Lauteraarsattel, Gleckstein–Grimsel .....	3144	160.—	
Mettenberg, traversée de Gleckstein ou Strahlegg	3104,4	170.—	
Mittelhorn, de Gleckstein .....	3704	160.—	
Mittelhorn et Wetterhorn .....		190.—	
Mittelhorn, avec Wetterhorn et Rosenhorn .....		220.—	
Mönch, par Nollen .....	4099	210.—	
Mönch, Lauper-Route .....		taxe à convenir	
Pfaffenstöckli .....	3114	135.—	
Rosenegg, de Grindelwald sur Dossen .....	3473	135.—	
Rosenhorn, de Gleckstein et retour .....	3689,2	160.—	
Rosenhorn et Mittelhorn .....		175.—	
Rosenhorn, avec Mittelhorn et Wetterhorn .....		220.—	
Rosenhorn, de Gleckstein sur Dossen .....		175.—	
Schreckhorn, route normale et retour .....	4078	190.—	
Schreckhorn, par l'Andersongrat .....		250.—	
Schreckhorn, par Südgrat–Schrecksattel .....		240.—	
Schreckhorn, traversée sur Gleckstein .....		270.—	
Schreckhorn, Klein, de Gleckstein ou Schwarzegg	3494,1	150.—	
Schreckhorn, Klein, traversée .....		160.—	
Schreckhorn, Klein, par le Westgrat ou le Nordgrat .....		190.—	
Strahlegghorn .....	3462	130.—	
Wetterhorn, de Gleckstein et retour .....	3701	160.—	
Wetterhorn et Mittelhorn .....		190.—	
Wetterhorn, avec Mittelhorn et Rosenhorn .....		220.—	
Wetterhorn, de Gleckstein sur Dossen .....		190.—	
Wetterhorn, traversée par le Nordgrat .....		220.—	
Wetterhorn, traversée de la Grosse Scheidegg par la Nordwand .....		350.—	
Wetterhorn, traversée de Gleckstein par le Südwestgrat .....		250.—	

Oberhasli	Art. 18. <i>Oberhasli</i>	Altitude en mètres	Fr.
	Ankenbälli, par le Südgrat .....	3605	180.—
	Ankenbälle, par Dossen ou Gauli .....		150.—
	Bächlistock, de la Lauteraarhütte .....	3247	130.—
	Bächlistock, par le Südgrat .....		140.—
	Bächlistock, sommet ouest .....		140.—
	Bächlistock, par l'Ostgrat .....		170.—
	Bächlistock, traversée .....		180.—
	Bächlistock, de Gauli .....		155.—
	Berglistock, de Dossen .....	3655,6	175.—
	Berglistock, traversée, descente par Gleckstein ..		210.—
	Berglistock, descente sur le Grimsel .....		230.—
	Brandlammhorn .....	3108	130.—
	Brandlammhorn, sommets est et ouest .....		140.—
	Brandlammhorn, Südgrat .....		180.—
	Brandlammhorn, traversée, avec Brunberg .....		180.—
	Dammastock, du Grimsel ou de Trift et retour ..	3629,9	150.—
	Dammastock, du Grimsel à Trift ou inversement		150.—
	Dammastock, descente sur Göscheneralp .....		175.—
	Dammastock, Eggstock-Schneestock .....		150.—
	Diamantstock, Gross, de Gauli et retour .....	3162	160.—
	Diamantstock, Gross, de Gauli sur Handegg ...		150.—
	Diamantstock, Gross, flanc est .....		160.—
	Diamantstock, Gross, Ostgrat .....		200.—
	Diamantstock, Gross, par Hühnertäljoch .....		170.—
	Diamantstock, Klein .....	2839,1	130.—
	Diamantstock, Klein, Nordgrat, traversée .....		150.—
	Diechterhörner, de Gelmer ou Trift et retour ...	3389	140.—
	Diechterhörner, de Gelmer sur Trift ou inversement		140.—
	Diechterhörner, traversée Gwächtenhorn-Strahlhorn		170.—
	Diechterlimmi de Trift à Handegg ou inversement	3215	130.—
	Diechterlimmi, Triftlimmi-Nägelisgrätli .....		130.—

	Altitude en mètres	Fr.	7 mars 1969
Dossenhorn .....	3142	120.—	
Dossenhorn avec Renfenhorn .....		140.—	
Eggstock, du Grimsel ou de Trift .....	3582	140.—	
Eggstock, traversée jusqu'au Rhonestock .....		170.—	
Ewigschneehorn, de Gauli .....	3329,4	140.—	
Ewigschneehorn, de Lauteraar .....		140.—	
Ewigschneehorn, de Gauli sur le Grimsel ou in- versement .....		140.—	
Finsteraarhorn, du Grimsel .....	4273,8	220.—	
Finsteraarhorn, du Grimsel, par l'Agassizjoch ..		250.—	
Finsteraarhorn, par l'Ostwand .....		taxe à convenir	
Finsteraarjoch, du Grimsel sur Strahlegg .....	3290	160.—	
Fünffingerstock I .....	2993	110.—	
Fünffingerstock II, III et IV, chacun .....		110.—	
Fünffingerstock, descente par Sustlihütte .....		130.—	
Fünffingerstock, traversée Unter-Oberthal .....		150.—	
Galenstock, du Grimsel ou de la Furka .....	3583,1	140.—	
Gelmerhorn, Klein .....	2605	140.—	
Gelmerhorn, Gross, traversée .....	2630	130.—	
Gelmerhorn, Klein et Gross, traversée .....		175.—	
Gelmerspitzen, traversée 7, 6, 5 .....	2744	230.—	
Gelmerspitzen, 4 et 3 .....		120.—	
Gelmerspitzen, 2 et 1 .....		140.—	
Gelmerhörner, Hintere .....	3191	140.—	
Gerstenhörner .....	3184	130.—	
Goleghorn .....	3076	130.—	
Grassen, sur Sustli .....	2946	140.—	
Grunerhorn, du Grimsel .....	3439	140.—	
Gwächtenhorn, de Steinalp .....	3425	130.—	
Hangendgletscherhorn, par Dossen .....	3291,9	140.—	
Hangendgletscherhorn, par Gauli .....		140.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet ouest .....	3308	130.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet est .....		140.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, traversée, Ostgrat ..		170.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, Südgrat .....		140.—	

7 mars  
1969

	Altitude en mètres	Fr.
Hühnerstock, de Gauli, sommet ouest .....		130.—
Hühnerstock, de Gauli, sur le Grimsel .....		130.—
Hühnerstock, de Gauli, traversée .....		180.—
Hühnertälihorn, de Gauli .....	3179,4	140.—
Hühnertälihorn, de Gauli, traversée sur Gruben .		190.—
Hühnertälihorn, par Handegg .....		140.—
Hühnertälihorn, par Handegg et Grubenjoch ...		150.—
Hühnertäljoch, Lauteraar-Gauli ou inversement	3070	130.—
Kilchlistock, de Hindegg ou Guttannen .....	3114	140.—
Laubstöcke, par Mattenlimmi .....		140.—
Lauteraarhorn, côté nord .....	4042	200.—
Lauteraarhorn, du Grimsel à Strahlegg .....		220.—
Lauteraarhorn, Klein .....	3737	150.—
Lauteraarsattel, Grimsel-Gleckstein .....	3144	150.—
Lauteraarsattel, Grimsel-Dossen ou inversement		150.—
Mässplangstock .....	2856	130.—
Mässplanggjoch à Göscheneralp .....		150.—
Mittelhorn, de Dossen et retour .....	3704	150.—
Mittelhorn et Wetterhorn .....		180.—
Mittelhorn, de Dossen sur Gleckstein .....		170.—
Nässihorn .....	3741	170.—
Oberaarhorn, du Grimsel .....	3638	140.—
Oberaarjoch, du Grimsel sur Fiesch-Goppenstein ou Jungfrau joch .....	3231	200.—
Oberaarrothorn .....	3477	140.—
Ofenhorn .....	2948	130.—
Reissend Nollen .....	3003	130.—
Renfenhorn, de Gauli ou Dossen .....	3259	130.—
Renfenhorn avec Dossenhorn .....		140.—
Rhonestock, du Grimsel ou de Trift et retour ..	3595	145.—
Ritzlihorn, de Guttannen .....	3283	140.—
Ritzlihorn, par Matten .....		140.—
Ritzlihorn, par Matten, sur Guttannen ou inver- sement .....		140.—
Ritzlihorn, Steinlauri par le Südgrat, traversée ...		230.—

	Altitude en mètres	Fr.	7 mars 1969
Rosenegg, de Dossen sur Gauli ou inversement ..	3473	130.—	
Rosenegg, de Dossen sur Grindelwald .....		135.—	
Rosenegg, d'Innertkirchen à Grindelwald .....		140.—	
Rosenhorn, de Dossen et retour .....	3689,2	160.—	
Rosenhorn et Mittelhorn .....		175.—	
Rosenhorn avec Mittelhorn et Wetterhorn .....		210.—	
Rosenhorn, de Dossen sur Gleckstein .....		170.—	
Scheuchzerhorn, du Grimsel .....	3467	140.—	
Scheuchzerhorn, par la côte nord .....		170.—	
Schneestock, du Grimsel ou de Trift et retour ...	3608	135.—	
Schreckhorn, traversée de Dossen à Gleckstein ..	4078	270.—	
Steinhaushorn .....	3120	120.—	
Steinhaushorn, par Furtwang sur Trift .....		130.—	
Steinlauenenhorn .....	3162	130.—	
Steinlauenenhorn, traversée jusqu'au Ritzlihorn, Südgrat .....		240.—	
Strahlegg, du Grimsel sur Grindelwald .....		160.—	
Strahlhorn .....	3156	130.—	
Studerhorn et Altmann, par Lauteraar .....	3638	170.—	
Studerhorn et Altmann, par Oberaarjoch .....		140.—	
Sustenhorn, Gross, de Tierberglihütte et retour ..	3504	130.—	
Sustenhörner, traversée .....	3504	180.—	
Sustenjoch, sur Voralphütte .....	2656	140.—	
Sustenlimmi, Sustenhorn–Kehlenalphütte .....	3504	140.—	
Tierberg, Vorder .....	3094	110.—	
Tierberglimmi, sur Trifthütte .....	3202	130.—	
Tierberg, Hinter .....	3443,5	130.—	
Tierälplistock .....	3382,7	130.—	
Tierälplistock, sur Handegg .....		140.—	
Titlis, d'Engstlenalp et retour .....	3239,3	140.—	
Titlis, descente par Trübsee .....		145.—	
Titlis, paroi sud .....		200.—	
Titlis, par Gletscherli–Engstlenalp .....		150.—	
Titlis, par Gletscherli–Trübsee .....		140.—	

7 mars  
1969

	Altitude en mètres	Fr.
Trifthörner, de Gauli ou Lauteraar .....	3229	140.—
Triftlimmi, sur la Furka ou le Grimsel .....		130.—
Triftlimmi, par Tiefensattel–Albert-Heim-Hütte .		140.—
Wannehorn, Gross, du Grimsel ou de Münster ..	3905,9	210.—
Wellhorn, Gross .....	3191,9	150.—
Wellhorn, Klein .....	2701	120.—
Wellhorn, Klein, paroi est .....		taxe à convenir
Wellhorn, Klein, avec Lilienspitz, par Schönbühl- sattel .....		150.—
Wellhorn, Klein et Gross, jusqu'à Wellsattel, Südgrat .....		280.—
Wellhorn, Klein et Gross, traversée sur Dossen ..		210.—
Wendenjoch, sur Engelberg .....	2623	130.—
Wendenjoch, Obertaljoch–Engelberg .....		140.—
Wendenstock, Gross .....	3042	130.—
Wendenstock, Klein .....	2957	110.—
Wetterhorn, de Dossen et retour .....	3701	160.—
Wetterhorn avec Mittelhorn et Rosenhorn .....		210.—
Wetterhorn et Mittelhorn .....		185.—
Wetterhorn, de Dossen sur Gleckstein .....		185.—
Wetterhorn, traversée par le Nordgrat .....		220.—
Wetterhorn, traversée de la Grosse Scheidegg, paroi nord .....		350.—
Zinkenstock, Hinterer, du Grimsel .....	3041	100.—

Engelhörner

**Art. 19. Engelhörner**

Engelhorn, Klein, par Gemsenspitze .....	2643	130.—
Engelhorn, Gross, par Gemsensattel .....	2781	130.—
Engelhorn, Gross, par Niklausspitz–Haubenstock d'Ochsental .....		200.—
Engelhorn, Gross, par Niklausspitz–Haubenstock de Mittagsplatte .....		170.—
Engelhorn, Gross, de Teufelsjoch–Froschkopf– Niklausspitz–Haubenstock .....		240.—



	Altitude en mètres	Fr.	7 mars 1969
Engelhorn, Gross, avec descente par Augstgumm		140.—	
Engelhorn, Gross, Sagizähne-Gr. Gstellihorn, descente sur Augstgumm .....		175.—	
Engelhorn, Gross, Sagizähne-Gr. Gstellihorn, sur Gstelliburgsattel .....		210.—	
Froschkopf .....	2674	145.—	
Froschkopf, par Teufelsjoch .....		170.—	
Froschkopf, par Prinzen .....		200.—	
Gemsenspitze .....	2617	100.—	
Gertrudspitze .....	2632	120.—	
Gstelliburg .....	2701	120.—	
Gstellihorn, par Augstgumm .....	2854,7	130.—	
Gstellihorn, Gross, par Gstelliburgsattel .....		210.—	
Gstellihorn, Gross, paroi ouest .....		350.—	
Gstellihorn, Klein, avec Südgruppe et Gstelliburg	2658	200.—	
Hohjägiburg .....	2639,1	100.—	
Hohjägiburg, par Tennhorn, descente sur Simeli- sattel ou inversement .....		130.—	
Hohjägiburg, par le Nordgrat .....		140.—	
Kastor et Pollux .....		120.—	
Kingspitz, par Ochsenattel .....	2621	120.—	
Kingspitz, par le Westgrat .....		130.—	
Kingspitz, par la paroi sud .....		130.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch-Südostgrat .....		150.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch, d'Ochsental .....		160.—	
Kingspitz, par la paroi nord .....		taxe à convenir	
Kingspitz, par Pollux-arête ouest et Kastor ....		220.—	
Mittelgruppe, traversée .....		175.—	
Pollux, par l'arête ouest .....	2488	175.—	
Rosenlauistock, par l'arête ouest .....	2197	130.—	
Rosenlauistock, par le flanc ouest .....		190.—	
Simelistock, Gross, par Egg .....	2482	120.—	
Simelistock, Gross, par Macdonald .....		140.—	
Simelistock, Gross, par la Südwand .....		120.—	

7 mars 1969		Altitude en mètres	Fr.
	Simelistock, Gross, par la paroi nord-ouest (Kl. Simeli) .....		170.—
	Simelistock, Gross, et Kl. Simeli, traversée .....		130.—
	Simelistock, Klein .....	2383	90.—
	Simelistock, Klein, paroi sud .....		110.—
	Tannenspitze .....	2255	100.—
	Tannenspitze, paroi sud .....		120.—
	Tennhorn, par Burgalp .....	2520	110.—
	Ulrichspitze, par la paroi ouest .....	2636	210.—
	Urbachengelhorn, par Gemsensattel .....	2768	130.—
	Vorderspitze, par Simelisattel .....	2618	100.—
	Vorderspitze, par l'arête ouest .....		320.—
	Westgruppe, traversée .....		140.—
	Westgruppe, traversée par Rosenlauistock— arête ouest .....		170.—

### III. Dispositions pénales et finales

Dispositions  
pénales

Art. 20. Les contraventions au présent tarif sont passibles d'amende jusqu'à 200 francs.

Entrée en  
vigueur

Art. 21. Le présent tarif entrera immédiatement en vigueur; il abroge celui du 10 novembre 1964, modifié le 9 juillet 1968.

Berne, 7 mars 1969

Au nom du Conseil-exécutif,

le président p. s.:

*D. Buri*

le chancelier:

*Hof*

**Tarif**  
**des honoraires des vétérinaires dans la lutte**  
**contre la tuberculose des bovidés**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

sur la proposition de la Direction de l'agriculture,

*arrête:*

Les honoraires auxquels les vétérinaires de contrôle ont droit dans la lutte contre la tuberculose des bovidés et des chèvres se calculent d'après les taux suivants:

**1 Examens périodiques des troupeaux**

1.1	Taxe de base par troupeau (indemnité de déplacement comprise) .....	Fr. 9.—
1.2	Tuberculinisation, contrôle, examen clinique, marquage, établissement du rapport, par animal .....	3.—
1.3	Dans les régions de montagne, la tuberculine peut être comptée par animal à .....	—20

**2 Examens individuels de troupeaux et d'animaux**

(en tant qu'ils ont été convenus avec l'Office vétérinaire cantonal)

2.1	Taxe de base par troupeau (indemnité de déplacement comprise) .....	18.—
2.2	Tuberculinisation, contrôle, examen clinique, marquage, établissement du rapport, par animal .....	5.—

7 mars  
1969

2.3 Dans la région de montagne, la tuberculine peut être comptée par animal à ..... Fr. —.20

**3 Rapport d'autopsie établi par le vétérinaire sur formule officielle et en double**

3.1 Lorsque le vétérinaire est en même temps inspecteur des viandes ..... 3.—

3.2 Au cas contraire, selon le temps et l'indemnité de déplacement

Sont déterminantes pour la désignation des régions de montagne les prescriptions du Cadastre fédéral de la production animale. Dans les communes dont les troupeaux se trouvent aussi bien en plaine que dans les régions de montagne, est déterminante pour la classification de la commune la situation de la majorité des troupeaux.

Le présent tarif entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> avril 1969, après sa ratification par le Département fédéral de l'économie publique. Le tarif du 5 novembre 1963 est abrogé.

Berne, 7 mars 1969

Au nom du Conseil-exécutif,

le président p. s.:

*D. Buri*

le chancelier:

*Hof*

**Tarif**  
**des honoraires des vétérinaires dans la lutte**  
**contre la brucellose des bovidés (Bang)**  
**(avortement épizootique)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

sur la proposition de la Direction de l'agriculture,

*arrête:*

Les indemnités auxquelles les vétérinaires de contrôle ont droit dans la lutte contre l'avortement épizootique des bovidés (Bang) se calculent d'après les taux suivants:

<b>1 Prélèvement de sang</b>	Fr.
1.1 Taxe de base par troupeau, y compris indemnité de déplacement, marquage, établissement du rapport, etc.	9.—
1.2 Prélèvement de sang du 1 <sup>er</sup> au 30 <sup>e</sup> sujet, par animal ..	3.—
pour plus de 30 sujets, par animal .....	2.50
 <b>2 Prélèvement de lait</b>	
2.1 Taxe de base par troupeau, y compris indemnité de déplacement, marquage, établissement du rapport, etc.	6.—
2.2 Echantillon de lait, par troupeau .....	3.—
2.3 Prélèvement isolé, par sujet .....	2.—
Le port pour l'envoi de l'échantillon peut être compté séparément.	

7 mars  
1969**3 Prélèvement d'arrière-faix****3.1 En plaine:**

3.1.1	Taxe de base (indemnité de déplacement comprise) .....	Fr. 9.—
3.1.2	Prélèvement, établissement du rapport, emballage et expédition .....	7.—
	Le port pour l'envoi de l'échantillon peut être compté séparément.	

**3.2 En région de montagne:**

3.2.1	Taxe de base (indemnité de déplacement comprise) .....	4.—
3.2.2	Prélèvement, établissement du rapport, emballage et expédition .....	7.—
	Le port pour l'envoi de l'échantillon peut être compté séparément.	
3.2.3	Indemnité de déplacement:	
	a) frais de voyage avec véhicule privé, par km ..	—70
	b) frais de voyage avec moyens de transport publics	
	c) indemnité de marche par quart d'heure de marche .....	3.—

**4 Rapport d'autopsie établi par le vétérinaire sur formule officielle et en double**

4.1	Lorsque le vétérinaire est en même temps inspecteur des viandes .....	3.—
4.2	Au cas contraire .....	6.—

**5 Vaccinations obligatoires**

5.1	Taxe de base par troupeau (indemnité de déplacement comprise) .....	9.—
-----	---	-----

	Fr.	7 mars 1969
5.2 Vaccination, par animal .....	2.—	
Les vaccins sont fournis par l'Office vétérinaire cantonal.		

Sont déterminantes pour la désignation des régions de montagne les prescriptions du Cadastre fédéral de la production animale. Dans les communes dont les troupeaux se trouvent aussi bien en plaine que dans les régions de montagne, est déterminante pour la classification de la commune la situation de la majorité des troupeaux.

Le présent tarif entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> avril 1969, après sa ratification par le Département fédéral de l'économie publique. Le tarif du 5 novembre 1963 avec modification du 4 septembre 1964 est abrogé.

Berne, 7 mars 1969

Au nom du Conseil-exécutif,

le président p. s.:

*D. Buri*

le chancelier:

*Hof*

11 mars  
1969

**Ordonnance**  
**concernant la mise en circulation et l'emploi**  
**de produits antiparasitaires, en particulier**  
**d'hydrocarbures chlorés persistants**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

en vertu

- des articles 4, 6, 21 et 42 de l'ordonnance fédérale du 26 mai 1936 réglant le commerce des denrées alimentaires et de divers objets usuels,
- de l'article 8, lettre b, du règlement suisse de livraison du lait, du 29 décembre 1954,
- de l'article 12, alinéa 3, de la loi du 7 novembre 1949 sur l'industrie,
- de l'article 73 de la loi du 9 mai 1926 sur le commerce des marchandises, les industries ambulantes, ainsi que les foires et les marchés,
- de l'article 16 de la loi du 14 mars 1865 concernant l'exercice des professions médicales,

en complément

- à l'ordonnance du 3 novembre 1933 concernant les pharmacies, les drogueries, ainsi que la vente au détail des substances et spécialités pharmaceutiques, appareils d'usage médical et poisons,

dans l'intention

de prévenir la pollution (contamination) des denrées alimentaires, notamment du lait et des produits laitiers, au moyen de produits antiparasitaires, en particulier d'hydrocarbures chlorés persistants,



## sur la proposition

11 mars  
1969

des Directions de l'économie publique, de l'hygiène publique et de l'agriculture, et donnant suite à une proposition de la Commission inter-cantonale des toxiques,

*arrête:*

**Article premier.** <sup>1</sup> L'emploi d'hydrocarbures chlorés persistants, tels que l'aldrine, la dieldrine, le DDT, le lindane («Gammahexa», BHC), et des préparations faites au moyen de ces substances en vue de lutter contre les parasites de tous genres est interdit:

- a) dans les entreprises qui produisent, fabriquent, traitent, stockent, préparent, distribuent, offrent à vendre ou vendent des denrées alimentaires; cette interdiction frappe aussi les produits pour le traitement du bois en vue de le protéger et le blanchiment des étables. La présente disposition s'applique en particulier aux étables, aux centres collecteurs de lait, aux laiteries, aux fromageries, aux moulins, aux entrepôts de blé et d'autres denrées alimentaires;
- b) dans les locaux où les denrées fourragères sont produites, stockées, traitées ou vendues. La présente disposition s'applique notamment aux granges et aux aires des fermes, ainsi qu'aux producteurs de fourrages (moulins, locaux de traitement, entrepôts, silos, etc.);
- c) pour les matériaux utilisés d'une quelconque manière dans la fabrication, la production, le stockage, le traitement, la préparation, ou la vente de viande et d'autres denrées alimentaires; cette interdiction frappe aussi les matériaux utilisés pour l'élevage de bétail de boucherie, de lapins et de volaille (paille, copeaux de bois, litières de toutes sortes, etc.);
- d) pour les animaux dont le lait ou la viande seront mis en circulation.

<sup>2</sup> Est aussi interdite, dans les domaines d'application cités à l'alinéa premier, la mise en circulation de ces substances et des préparations qui en sont tirées afin de lutter contre les parasites.

11 mars  
1969

<sup>3</sup> Les autres produits antiparasitaires ne peuvent être employés aux fins citées qu'après avoir été approuvés par les services fédéraux ou cantonaux compétents.

**Art. 2.** <sup>1</sup> A titre exceptionnel et après avoir recueilli l'avis de la Direction de l'agriculture et du chimiste cantonal, la Direction de l'hygiène publique peut autoriser l'emploi de produits antiparasitaires au sens de l'article premier ci-dessus, pour autant que tout risque de pollution est exclu pour le lait, les produits laitiers, les autres denrées alimentaires, ainsi que pour les fourrages.

<sup>2</sup> Lorsque des animaux doivent être traités sur ordre des autorités, l'Office vétérinaire cantonal peut accorder des dérogations à des conditions qui garantissent la sécurité. En pareil cas, les médicaments sont livrés par ledit office.

**Art. 3.** <sup>1</sup> Les Directions de l'hygiène publique, de l'agriculture et de l'économie publique sont chargées de l'application de la présente ordonnance.

<sup>2</sup> La surveillance de l'application des dispositions concernant les denrées fourragères est confiée au Contrôle cantonal des denrées alimentaires.

**Art. 4.** Demeurent réservées les dispositions applicables en la matière des législations fédérale et cantonale, en particulier l'ordonnance sur les pharmacies et les poisons, ainsi que les législations fédérale et cantonale concernant les denrées alimentaires.

**Art. 5.** Les infractions à la présente ordonnance seront punies conformément aux dispositions pénales de la loi fédérale du 8 décembre 1905 sur le commerce des denrées alimentaires et de divers objets usuels, pour autant que les dispositions pénales d'autres lois spéciales ne sont pas applicables. Demeurent réservées les prescriptions de la législation pénale ordinaire.

**Art. 6.** Les produits antiparasitaires interdits qui auraient été illégalement mis en circulation ou utilisés, ainsi que les denrées alimentaires et fourragères contaminées, seront saisis et retirés en vertu de la loi fédérale du 8 décembre 1905 sur le commerce des denrées alimen-

taires, des ordonnances y relatives, de l'article 58 du Code pénal suisse et des articles 169 et suivants du Code bernois de procédure pénale.

11 mars  
1969

Art. 7. La présente ordonnance entre en vigueur avec effet immédiat, sous réserve de ratification par le Conseil fédéral.

Berne, 11 mars 1969

Au nom du Conseil-exécutif,

le président:

*Huber*

le chancelier:

*Hof*

14 mars  
1969

## Ordonnance concernant le fonds cantonal de compensation financière

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu l'article premier, lettre a, et l'article 2 du décret du 2 septembre 1968 concernant la compensation financière directe et indirecte,

*arrête:*

Corvées

**Article premier.** Le règlement et les décomptes des corvées d'une commune constituent la base pour l'évaluation des corvées au sens de l'article premier, lettre a, du décret. Pour les prestations de service et la taxe d'exemption, la Direction des finances fixe les valeurs maximales entrant en ligne de compte au titre de la compensation financière.

Réduction  
du produit  
des redevances  
publiques

**Art. 2.** <sup>1</sup> Afin de mettre sur pied d'égalité toutes les communes ayant droit à des prestations, les redevances publiques au sens de l'article premier, lettre a, du décret sont réduites:

- 1° du montant des dépenses qui ne découlent pas d'attributions légales au sens de l'article 2 de la loi sur l'organisation communale;
- 2° du montant des redevances perçues en trop chaque année; sont considérés comme telles:
  - les amortissements de dettes que le Conseil-exécutif n'a pas approuvées;
  - les amortissements des dettes approuvées par le Conseil-exécutif en vue d'assurer le financement de tâches légales à la charge de l'administration courante, pour autant qu'ils dépassent les annuités fixées par le Conseil-exécutif.

14 mars  
1969

Sont admis: pour les dettes fixes, des amortissements de 4 % de leur montant original et contractuel; pour les dettes flottantes (crédits de construction, etc.), des amortissements de 4 % des charges maximales probables obérant le crédit, déduction faite des subventions cantonales probables;

- l'accroissement de la fortune d'exploitation à charge de l'administration courante. Sont réputés fortune d'exploitation les liquidités, les papiers-valeurs, le compte courant, l'avoir en compte de chèques postaux et tout autre avoir. L'utilisation conforme des fonds à affectation déterminée n'entre pas en ligne de compte comme diminution de la fortune.

<sup>2</sup> Des redevances perçues en trop, il sera déduit 2 % des dépenses extraordinaires que la commune doit couvrir, qui serviront à l'accomplissement de tâches légales et seront effectuées probablement au cours des dix années suivantes. Si la dépense nécessaire à l'amortissement de nouvelles dettes de cette nature absorbe plus de la moitié des dernières recettes connues procurées par les redevances, la déduction sera réduite en proportion.

**Art. 3.** Une commune dont le taux de charge fiscale au sens de l'article premier, lettre a, du décret est inférieur à 130 % n'a pas, en règle générale, droit à une prestation du fonds spécial de compensation financière (art. 6, alinéa premier, du décret).

Prestations  
prélevées sur  
le fonds  
spécial de  
compensation  
financière

**Art. 4.** Les prescriptions de l'ordonnance du 18 juin 1954 restent applicables à l'établissement des bases de calcul pour les années 1965 et 1966 (art. 4 du décret).

Réserve  
du droit  
antérieur

**Art. 5.** La présente ordonnance entre en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1969. Sous réserve de l'article 4 ci-dessus, elle remplace celle du 18 juin 1954.

Entrée en  
vigueur

Berne, 14 mars 1969

Au nom du Conseil-exécutif,

le président:

*Huber*

le chancelier:

*Hof*

18 mars  
1969

**Arrêté**  
**du Conseil-exécutif concernant l'entrée en vigueur du décret**  
**du 3 février 1969 sur le corps de police du canton de Berne**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu l'article 16, chiffre 1, du décret du 3 février 1969 sur le corps  
de police du canton de Berne,

*arrête:*

- 1° Le décret du 3 février 1969 sur le corps de police du canton de Berne entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1969.
- 2° Le présent arrêté sera publié dans la Feuille officielle du canton de Berne et dans la Feuille officielle du Jura; il sera inséré dans le Bulletin des lois.

Berne, 18 mars 1969

Au nom du Conseil-exécutif,

le président:

*Huber*

le chancelier:

*Hof*